

Images پر چھائیاں



Sahir Ludhianvi

(English translation by Sain Sucha)

Images

پرچھائیاں

Sahir Ludhianvi

(English translation by Sain Sucha)



Vudya Kitaban Förlag

www.vudya.se

vudya@vudya.se

Title and formatting: Sain Sucha

© Sahir Ludhianvi Parchhaiyan 1955

© Sain Sucha Images 2021

ISBN: 978 91 86620 58 5 e-book



9 789186 620585

Images

Sahir Ludhianvi

On the breast of youthful night, the milky stole

Plays coy like a sensuous dream

Beautiful flowers, petals and pretty branches

lithe like a damsel's body

Far away the Horizon fades away slowly

The Earth is stunning like a dreamland

Fantasies emerge as images

At times just a doubt, at others like a belief

Those trees under which we used to take refuge

Even today stand still like a guardian

Under their shadow, today again, two throbbing hearts

Have come to converse with quiet lips

Who knows with how much effort and struggle

They have secured these unsettled moments

پر چھائیاں

ساحر لدھیانوی

جواں رات کے سینے پہ دودھیہا آنچل
مچل رہا ہے کسی خوابِ مرمریں کی طرح
حسین پھول، حسین پتیاں، حسین شاخیں
لچک رہی ہیں کسی جسم نازنیں کی طرح
فضا میں گھل سے گئے ہیں افق کے نرم خطوط
زمیں حسین ہے خوابوں کی سرزمیں کی طرح
تصویرات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
کبھی گمان کی صورت کبھی یقین کی طرح
وہ پیڑ جن کے تلے ہم پناہ لیتے تھے
کھڑے ہیں آج بھی ساکت کسی امیں کی طرح
انہی کے سائے میں پھر آج دودھڑکتے دل
خموش ہونٹوں سے کچھ کہنے سننے آئے ہیں
نہ جانے کتنی کشاکش سے کتنی کاوش سے
یہ سوتے جاگتے لمحے چرا کے لائے ہیں

It was the same ambiance, season and period
Where started we our feat of love
With throbbing heart, and bashful looks
We made a little request to the invisible Lord
That the lotus buds of our wish would bloom into flowers
Prayers from our heart and soul would be accepted

Fantasies emerge as images

You are coming stealthily from people's watchful eyes
With scary looks and disguised body
Fearful of the sound of your own footsteps
Scared of the flicker of your own shadow

Fantasies emerge as images

A little boat moves with the blowing wind
The oarsman sings on the melody of running stream
Your body, with every rise and fall of waves
Sways gently in my open arms

Fantasies emerge as images

یہی فضا تھی، یہی رت، یہی زمانہ تھا
 یہیں سے ہم نے محبت کی ابتدا کی تھی
 دھڑکتے دل سے، لرزتی ہوئی نگاہوں سے
 حضورِ غیب میں ننھی سی التجا کی تھی
 کہ آرزو کے کنول کھل کے پھول ہو جائیں
 دل و نظر کی دعائیں قبول ہو جائیں
 تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
 تم آرہی ہو زمانے کی آنکھ سے بچ کر
 نظر جھکائے ہوئے اور بدن چرائے ہوئے
 خود اپنے قدموں کی آہنٹ سے جھنپتی ڈرتی
 خود اپنے سائے کی جنبش سے خوف کھائے ہوئے
 تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
 رواں ہے چھوٹی سی کشتی ہو اوں کے رخ پر
 ندی کے ساز پہ ملاح گیت گاتا ہے
 تمہارا جسم ہر اک لہر کے جھکولے سے
 مری کھلی ہوئی باہوں میں جھول جاتا ہے
 تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں

I am fixing flowers into your hair bun
Your eyes are laden with brimming joy
I wish I knew what am I to tell you today
My tongue is dry, my voice is hoarse

Fantasies emerge as images

Your sinuous arms are around my neck
Your lips are under the shadow of my lips
I am certain we would never become estranged
You quail that despite our reunion we are strangers

Fantasies emerge as images

With great humility and grace
You are picking scattered books from my bed
Songs that are sung on dholak on the wedding night
You are humming those melodies so tenderly

Fantasies emerge as images

میں پھول ٹانگ رہا ہوں تمہارے جوڑے میں
تمہاری آنکھ مسرت سے جھکتی جاتی ہے
نہ جانے آج میں کیا بات کہنے والا ہوں
زبان خشک ہے آواز رکتی جاتی ہے
تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
مرے گلے میں تمہاری گداز باہیں ہیں
تمہارے ہونٹوں پہ میرے لبوں کے سائے ہیں
مجھے یقین ہے کہ ہم اب کبھی نہ چھڑیں گے
تمہیں گمان کہ ہم مل کے بھی پر ائے ہیں
تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
مرے پلنگ پہ بکھری ہوئی کتابوں کو
ادائے عجز و کرم سے اٹھا رہی ہو تم
سہاگ رات جو ڈھولک پہ گائے جاتے ہیں
دبے سروں میں وہی گیت گارہی ہو تم
تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں

How wonderful and adoring were those moments
How delicate and lovely was bridegroom's headgear
As if every lively street in the town was an island of dreams
Every swell in mind, every puff of breeze was a medley of songs
Suddenly the sound of hooves arose from the fragrant fields
Laden with ammunition's stench came the wind from the West
On the brilliant face of creation spread destruction's clouds
Savagery danced in every village, jungle grew in all town
From the cultured West had come those, dressed in khaki uniform
Stacked with arrogance, drenched in inebriation
They started pegging tents on the quite earth
The soft pathways were scratched by heavy boots
Under the noise of military band, the spinning wheel lost their call
The dust from rolling jeeps buried the flowery attires
Humans became cheap, while utility items became expensive
Village's meeting centre became deserted, the recruitment offices
became abundant

وہ لمحے کتنے دلکش تھے وہ گھڑیاں کتنی پیاری تھیں
 وہ سہرے کتنے نازک تھے وہ لڑیاں کتنی پیاری تھیں
 بستی کی ہر اک شاداب گلی خوابوں کا جزیرہ تھی گویا
 ہر موجِ نفس، ہر موجِ صبا، نغموں کا ذخیرہ تھی گویا
 ناگاہ مہکتے کھیتوں سے ٹاپوں کی صدائیں آنے لگیں
 بارود کی بوجھل بولے کر پچھم سے ہوائیں آنے لگیں
 تعمیر کے روشن چہرے پر تخریب کا بادل پھیل گیا
 ہر گاؤں میں وحشت ناچ اٹھی، ہر شہر میں جنگل پھیل گیا
 مغرب کے مہذب ملکوں سے کچھ خاک کی وردی پوش آئے
 اٹھلائے ہوئے مغرور آئے، لہرائے ہوئے مدہوش آئے
 خاموش زمیں کے سینے میں خیموں کی طنابیں گڑنے لگیں
 مکھن سی ملائم راہوں پر، بوٹوں کی خراشیں پڑنے لگیں
 فوجوں کے بھیانک بینڈ تلے، چرخوں کی صدائیں ڈوب گئیں
 جیپوں کی سلگتی دھول تلے، پھولوں کی قبائیں ڈوب گئیں
 انسان کی قیمت گرنے لگی اجناس کے بھاو چڑھنے لگے
 چوپال کی رونق گھٹنے لگی، بھرتی کے دفاتر بڑھنے لگے

Town's buoyant youth started leaving as soldiers
The track from which few returned, became their main pathway
These departing troops took our honour and youthfulness
Mothers lost their young sons, sister lost their favourite brother
Sadness took over the hamlet, the fairs lost their vivacity
From the branches of mango trees, the swings slowly disappeared
Dust prevailed over the bazars; hunger sprouted in magazines
Goods disappeared from the shops and were hidden in storerooms
The poverty gripping the poor homes grew into unbearable
affliction
Inflation made everyone depleted, the whole town turned destitute
The herding girls lost their way, water carriers abandoned the well
So many virgins wailed, and left the parental home
Poverty-stricken peasants sold their cattle and possessions
The very urge to survive forced people to sell life-bearing items
When nothing was left to sell, people started trading their bodies
That which was forbidden in privacy, became a public exhibition
Fantasies emerge as images

بستی کے سچیلے شوخ جواں بن بن کے سپاہی جانے لگے
 جس راہ سے کم ہی لوٹ سکے، اس راہ پہ راہی جانے لگے
 اُن جانے والے دستوں میں، غیرت بھی گئی، برنائی بھی
 ماوں کے جواں بیٹے بھی گئے، بہنوں کے چہیتے بھائی بھی
 بستی پہ اداسی چھانے لگی، میلوں کی بہاریں ختم ہوئیں
 آموں کی لچکتی شاخوں سے جھولوں کی قطاریں ختم ہوئیں
 دھول اڑنے لگی بازاروں میں، بھوک اگنے لگی کھلیانوں میں
 ہر چیز دکانوں سے اُٹھ کر، روپوش ہوئی تہہ خانوں میں
 بد حال گھروں کی بد حالی، بڑھتے بڑھتے جنجال بنی
 مہنگائی بڑھ کر کال بنی، ساری بستی کنگال بنی
 چرواہیاں رستہ بھول گئیں، پنہاریاں پنگھٹ چھوڑ گئیں
 کتنی ہی کنواریں ابلائیں، ماں باپ کی چوکھٹ چھوڑ گئیں
 افلاس زدہ دہقانوں کے، ہل بیل بکے کھلیان بکے
 جینے کی تمنا کے ہاتھوں، جینے کے سب سامان بکے
 کچھ بھی نہ رہا جب بکنے کو، جسموں کی تجارت ہونے لگی
 خلوت میں بھی ممنوع تھی وہ جلوت میں جسارت ہونے لگی
 تصورات کی پرچھائیں اُبھرتی ہیں

Early evening you are coming with untidy hair
Burdened with thousands of condemnations
Hiding your bodily nakedness
From the assault of lustful eyes

Fantasies emerge as images

I have been to the city and looked through every door
Nowhere I found a return for my labour
In the political casinos of the oppressors
None valued my intellectual toil

Fantasies emerge as images

Your home is in a state of turmoil
From the battle-front, a messenger has come with a telegram
The one whose name was more precious than life
That brother has fallen among the enemy

Fantasies emerge as images

تم آرہی ہو سرِ شام بال بکھرائے
ہزار گونہ ملامت کا بار اٹھائے ہوئے
ہوس پرست نگاہوں کی چیرہ دستی سے
بدن کی چھینپتی عریائیاں چھپائے ہوئے
تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
میں شہر جا کے ہر اک درپر جھانک آیا ہوں
کسی جگہ میری محنت کا مول مل نہ سکا
ستنگروں کے ساسی قمار خانے میں
الم نصیب فراست کا مول مل نہ سکا
تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
تمہارے گھر میں قیامت کا شور برپا ہے
مخاؤں سے ہر کارہ تار لایا ہے
کہ جس کے ذکر تمہیں زندگی سے پیارا تھا
وہ بھائی نرغہ دشمن میں کام آیا ہے
تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں

Infamy abounds everywhere
Every road-turn is crowded with notoriety
No friendship, no curtsy, no loving, no sincerity
No one is for anyone, today one stands alone

Fantasies emerge as images

That pathway which is desolate like my heart
I know not, where would it lead you
The butchers of conscientiousness are there to buy you
The horizon is imbued with the blood of my wishful heart

Fantasies emerge as images

I still remember the evening that was soiled with Sun's blood
I still remember the expiration of the golden dreams of longing
That evening I learnt that, like the grain, in this world
The smile of terrified maidens is also sold
That evening I learn that in these commercial dealings
Even the identity of two innocent souls is sold

ہر ایک گام پہ بدنامیوں کا جگمگٹ ہے
ہر ایک موڑ پر رسوائیوں کے میلے ہیں
نہ دوستی، نہ تکلف، نہ دلبری، نہ خلوص
کسی کا کوئی نہیں آج سب اکیلے ہیں
تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں
وہ رہنما جو مرے دل کی طرح سونی ہے
نہ جانے تم کو کہاں لے کے جانے والی ہے
تمہیں خرید رہے ہیں ضمیر کے قاتل
اُفق پہ خونِ تمنائے دل کی لالی ہے

تصورات کی پرچھائیاں ابھرتی ہیں

سورج کے لہو میں لتھڑی ہوئی وہ شام ہے اب تک یاد مجھے
چاہت کے سنہرے خوابوں کا انجام ہے اب تک یاد مجھے
اس شام مجھے معلوم ہوا کھیتوں کی طرح اس دنیا میں
سہمی ہوئی دوشیزاؤں کی مسکان بھی نیچی جاتی ہے
اس شام مجھے معلوم ہوا اس کارگہ زرداری میں
دو بھولی بھالی روحوں کی پہچان بھی نیچی جاتی ہے

That evening I learned that when a father's land is lost
Motherhood's precious dreams are put to sale
That evening I learned that when brothers are consumed in war
In the brothels of capital, sisters' youth is put to sale
I still remember the evening that was soiled with Sun's blood
I still remember the expiration of the golden dreams of wishing
Today, you sit lonesome thousands of miles away
Or in a gleeful company
You probably dream of me, sitting in a stranger's lap
And I with a rueful heart labour day and night
Die, just for the endurance of life
I soil my art to bring riches to others
I am fettered, you are too, just as everyone else
Demands of the body overwhelm that of mind
In this era, living entails a path to the gallows or humiliation
I could not make it to the gallows, nor did you try hard enough
You wished but could not achieve it

اُس شام مجھے معلوم ہوا جب باپ کی کی کھیتی چھن جائے
ممتا کے سنہرے خوابوں کی انمول نشانی بکتی ہے
اُس شام مجھے معلوم ہوا، جب بھائی جنگ میں کام آئیں
سرمائے کے قحبہ خانے میں بہنوں کی جوانی بکتی ہے
سورج کے لہو میں لتھڑی ہوئی وہ شام ہے اب تک یاد مجھے
چاہت کے سنہرے خوابوں کا انجام ہے اب تک یاد مجھے
تم آج ہزاروں میل یہاں سے دور کہیں تنہائی میں
یا بزمِ طرب آرائی میں

میرے سپنے بنتی ہوگی بیٹھی آغوشِ پرانی میں
اور سینے میں غم لے کر دن رات مشقت کرتا ہوں
جینے کی خاطر مرتا ہوں

اپنے فن کو رسوا کر کے اغیار کا دامن بھرتا ہوں
مجبور ہوں میں، مجبور ہو تم، مجبور یہ دنیا ساری ہے
تن کا دکھ من پر بھاری ہے

اس دور میں جینے کی قیمت یا دار و رسن یا خواری ہے
میں دار و رسن تک جانہ سکا تم جہد کی حد تک آنہ سکیں
چاہا تو مگر اپنا نہ سکیں

We are two such souls who could not reach the wishful goal
We live for appearance, but pyres burn in our scorching breath
Reticent fidelity smoulders slowly
On the hardened road of facts, our dreams are ablaze
And today again when two shadows lurk under the trees
Where two hearts have come to reunite
Death's storm has risen again, war's clouds are overwhelming
I ponder lest these two would have the same destiny as we
Would their passion also collapse
Their fate ought not to have an evening drenched in blood
I still remember that evening that was sodden with Sun's blood
I still remember the end of those golden dreams of desire
Our love could not sustain all the misfortunes
But I wish they would get a night of fulfilled wishes
We were put to death struggle without any protection
But, I hope they would achieve a vibrant life

ہم تو دو ایسی روحیں ہیں جو منزلِ تسکینِ پانہ سکیں
 جینے کو جیسے جاتے ہیں مگر سانسوں میں چتائیں جلتی ہیں
 خاموش و فائیں جلتی ہیں
 سگین حقائقِ زاروں میں، خوابوں کی ردائیں جلتی ہیں
 اور آج جب ان پیڑوں کے تلے پھر دوسائے لہراتے ہیں
 پھر دو دل ملنے آئے ہیں
 پھر موت کی آندھی اٹھی ہے پھر جنگ کے بادل چھائے ہیں
 میں سوچ رہا ہوں ان کا بھی اپنی ہی طرح انجام نہ ہو
 ان کا بھی جنون ناکام نہ ہو
 ان کے بھی مقدر میں لکھی، اک خون سے لتھڑی شام نہ ہو
 سورج کے لہو میں لتھڑی ہوئی وہ شام ہے اب تک یاد مجھے
 چاہت کے سنہرے خوابوں کا انجام ہے اب تک یاد مجھے
 ہمارا پیار حوادث کی تاب لانہ سکا
 مگر انہیں تو مرادوں کی رات مل جائے
 ہمیں تو کشمکشِ مرگِ بے اماں ہی ملی
 انہیں تو جھومتی گاتی حیات مل جائے

For a long time, politicians have this as a hobby
When children grow up, they are to be slaughtered
For a long time, the rulers have this obsession
That hunger is to be planted in lands far and near
For a long time, youthful dreams have become barren
For a long time, love seeks a sanctuary
For a long time, on the roads of atrocities
Existence seeks shelter for its chastity
Let us say to all the trodden souls today
We turn every wound into a tongue
Our secret is not private, but collective
Let us expose it to all the world
Let us tell the political gamblers
We hate all aspects of war and aggression
An attire that accepts nothing else but blood red
We hate that apparel of existence

بہت دنوں سے ہے یہ مشغلہ سیاست کا
کہ جب جوان ہوں بچے تو قتل ہو جائیں
بہت دنوں سے یہ ہے خبط حکمرانوں کا
کہ دور دور کے ملکوں میں قحط ہو جائیں
بہت دنوں سے جوانی کے خواب ویراں ہیں
بہت دنوں سے محبت پناہ ڈھونڈتی ہے
بہت دنوں سے ستم دیدہ شاہراہوں میں
نگارِ زیست کی عصمت پناہ ڈھونڈتی ہے
چلو کہ آج سبھی پائمال روحوں سے
کہیں کہ اپنے ہر اک زخم کو زباں کر لیں
ہمارا راز ہمارا نہیں، سبھی کا ہے
چلو کہ سارے زمانے کو رازداں کر لیں
چلو کہ چل کے سیاسی مقامروں سے کہیں
کہ ہم کو جنگ و جدل کے چلن سے نفرت ہے
جسے لہو کے سوا کوئی رنگ راس نہ آئے
ہمیں حیات کے اُس پیر ہن سے نفرت ہے

Say it, if any murderer came this way
The path would become narrow with every step
Every gust of wind would revert and assail
Every branch would turn into a stony stick
Get up and tell today every warmonger
We require machines for our work
We do not wish to grab anyone's land
We need ploughs for our fields
Say it, that no merchant should come this way
Now no virgin would be sold here
These fields have awakened, the crops are standing
Now no nursery is here for sale
This soil belongs to Gautam and Nanak
No savages would trespass this sacred land
Our blood belongs to the new generations
No armies would feed on our gore

کہو کہ اب کوئی قاتل اگر ادھر آیا
 تو ہر قدم پہ زمیں تنگ ہوتی جائے گی
 ہر ایک موجِ ہوارخ بدل کے چھپٹے گی
 ہر ایک شاخِ رگِ سنگ ہوتی جائے گی
 اٹھو کہ آج ہر اک جنگ جو سے یہ کہیں دیں
 کہ ہم کو کام کی خاطر کلوں کی حاجت ہے
 ہمیں کسی کی زمیں چھیننے کا شوق نہیں
 ہمیں تو اپنی زمیں پر ہلوں کی حاجت ہے
 کہو کہ اب کوئی تاجر ادھر کا رخ نہ کرے
 اب اس جگہ کوئی کنواری نہ بیچی جائے گی
 یہ کھیت جاگ پڑے، اٹھ کھڑی ہوئیں فصلیں
 اب اس جگہ کوئی کیاری نہ بیچی جائے گی
 یہ سرزمین ہے گوتم کی اور نانک کی
 اس ارض پاک پہ وحشی نہ چل سکیں گے کبھی
 ہمارا خون امانت ہے نسلِ نو کے لیے
 ہمارے خون پہ لشکر نہ پل سکیں گے کبھی

Say, if even today we were to stay silent
Then this amazing land has no future
These menaces that are raised by atomic obsession
Would neither exonerate Earth nor Sky
In the previous war only houses were destroyed, but this time
I Would not be surprised if this solitude also disappears
In the previous war only bodies were burnt, but this time
I Would not be surprised if these images also get seared
Fantasies emerge as images

کہو کہ آج بھی ہم سب اگر خموش رہے
تو اس دکتے ہوئے خاکداں کی خیر نہیں
جنوں کی ڈھالی ہوئی ایٹمی بلاؤں سے
زمیں کی خیر نہیں، آسماں کی خیر نہیں
گذشتہ جنگ میں گھر ہی جلے مگر اس بار
عجب نہیں کہ یہ تنہائیاں بھی جل جائیں
گذشتہ جنگ میں پیکر جلے مگر اس بار
عجب نہیں کہ یہ پر چھائیاں بھی جل جائیں
تصورات کی پر چھائیاں ابھرتی ہیں